

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА. Единицы перевода



**Анатолий Григорьевич Витренко (1944–2017).
МГЛУ.**



**Изотов Андрей Иванович,
доктор филологических наук,
профессор МГУ им. М.В. Ломоносова**

Не будет преувеличением сказать, что это [единица перевода] – центральное понятие переводоведения, без которого любой переводоведческий анализ просто невозможен.



Виктор Владимирович
Овсянников

Овсянников В.В. Единицы смысла (пример сопоставительного анализа) // Университетское переводоведение. Вып. 5: Материалы У Международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения» 23-25 октября 2003 г./ Отв. ред. В.И.Шадрин. Анатолия Григорьевича ВитренкоСПб.: Филфак СПбГУ, 2004. – С.224-234.

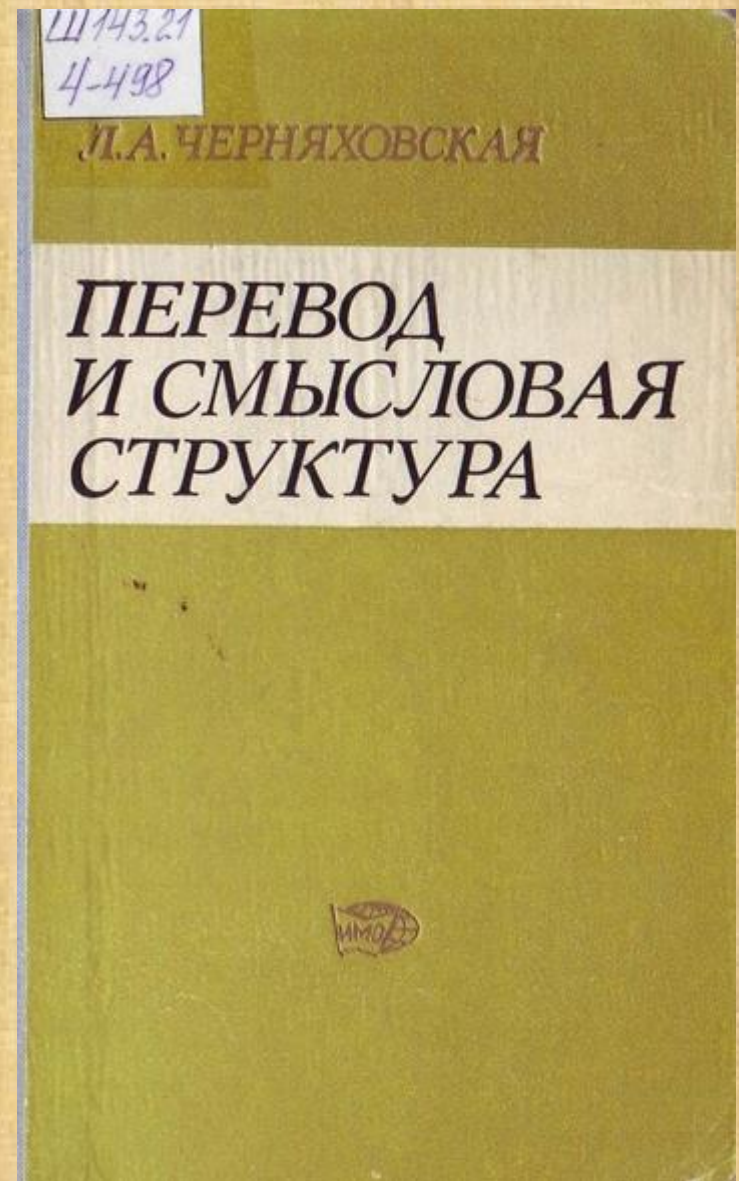


Теория перевода, если она действительно претендует на статус самостоятельной научной дисциплины, не может уйти от решения вопроса о единице, которой она могла бы оперировать, устанавливая закономерности переводческой деятельности.

**Гарбовский
Николай Константинович**

Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.

Леонора Александровна Черняховская



Черняховская Л.А. Существует ли «единица перевода»? // Сб. научных трудов МГПИИЯ им. Мориса Тореза. 1987. Вып. 295: Теория и практика перевода / Отв. Ред. С.И.Канонич. С.26-33.



*Vinay J.P., Darbelnet J. Stylistique comparée du français et de l'anglais.
Méthode de traduction. Paris, 1958*



Л.Л. Нелюбин

**ТОЛКОВЫЙ
ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ**

ФЛИНТА • НАУКА

<https://rus-perevodovedcheskiy-dict.slovaronline.com/>



<https://rus-perevodovedcheskiy-dict.slovaronline.com/1093-перевод>

1. Под словом "перевод", как одним из видов сложной речезыковой деятельности человека, обычно подразумевается либо сам процесс перевода, либо результат деятельности переводчика — устный или письменный текст, высказывание. Так как процесс перевода (и результат) протекают в двуязычной ситуации, когда в процессе общения участвуют два языка, т.е. межъязыковой ситуации, то можно определить перевод как процесс межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на одном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке.

33. Вид языкового посредничества, общественное предназначение которого заключается в том, чтобы в максимально возможной мере приблизить опосредствованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации.

Профессор, доктор филологических наук. *Otto Adolf Wenzel Kade*

Lebensdaten

geb. 28.03.1927 in Frydlant
gest. 02.11.1980 in Eichwalde
Konfession: römisch-katholisch
PND: [119057956](#)

Lebenslauf

Qualifikation

- 1964 Promotion zum Dr. phil. in Übersetzungswissenschaft an der Karl-Marx-Universität Leipzig
Titel der Arbeit: Subjektive und objektive Faktoren im Übersetzungsprozess, Ein Beitrag zur Ermittlung objektiver Kriterien des Übersetzens als Voraussetzung für eine wissenschaftliche Lösung des Übersetzungsproblems.
- 1978 Повышение в звании доктора филологических наук. in Übersetzungswissenschaft an der Karl-Marx-Universität Leipzig
Titel der Arbeit: Die Sprachmittlung als gesellschaftliche Erscheinung und Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchung.

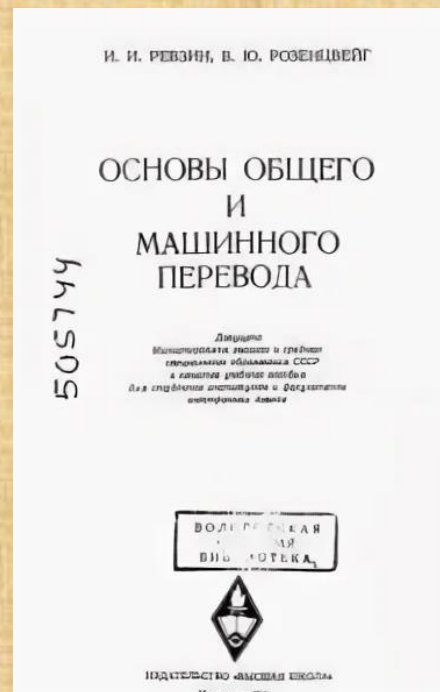
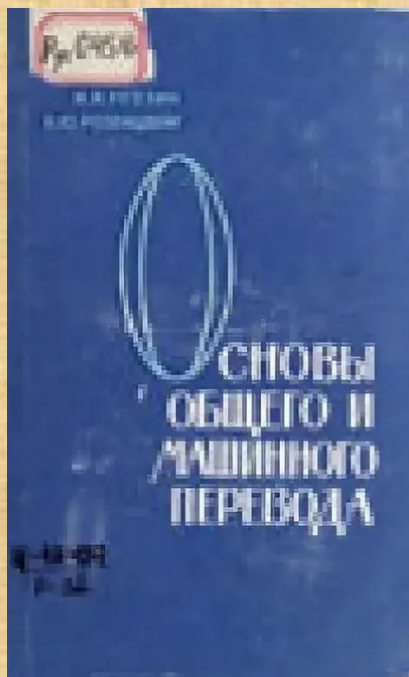
Akademische Karriere

- 1965-1969 Dozent für Übersetzungswissenschaft an der Philologischen Fakultät der Karl-Marx-Universität Leipzig
- 1969-1980 ordentlicher Professor für Übersetzungswissenschaft an der Sektion Theoretische und Angewandte Sprachwissenschaft der Karl-Marx-Universität Leipzig

Владимир Григорьевич Гак



Гак В.Г. Рецензия на: J.-P. Vinay, J. Darbelnet. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction.* Paris: M. Didier, 1958. 331 p. // Вопросы языкознания. 1961. №3. С.129-133.



Ревзин, Исаак Иосифович - Основы общего и машинного перевода [Текст] : [Учеб. пособ...

Карточка

☆ В избранное

Ревзин, Исаак Иосифович.

Основы общего и машинного перевода [Текст] : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг. - Москва : Высш. школа, 1964. - 243 с. : ил.; 20 см.

Перевод - Теория и методика - Учебники и пособия

Шифр хранения:

FB Б 64-63/276

FB Б 64-63/277

FB Арх

Заказать в читальный зал

Заказать копию фрагмента

Описание

Автор	Ревзин, Исаак Иосифович
Заглавие	Основы общего и машинного перевода [Текст] : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.]
Коллекции ЕЭК РГБ	Каталог документов с 1831 по настоящее время
Дата поступления в ЭК	10.02.2016
Каталоги	Книги (изданные с 1831 г. по настоящее время)
Сведения об ответственности	И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг

Ю. С. СТЕПАНОВ

Ю. С. СТЕПАНОВ

Лауреат Государственной премии РФ
Академик РАН
Член Парижского лингвистического общества
Удостоен Золотой медали РАН имени В. И. Даля



*Из наследия
Ю. С. Степанова*

**ФРАНЦУЗСКАЯ
СТИЛИСТИКА
В СРАВНЕНИИ —
— С РУССКОЙ**



**Юрий Сергеевич
Степанов**

1930-2012

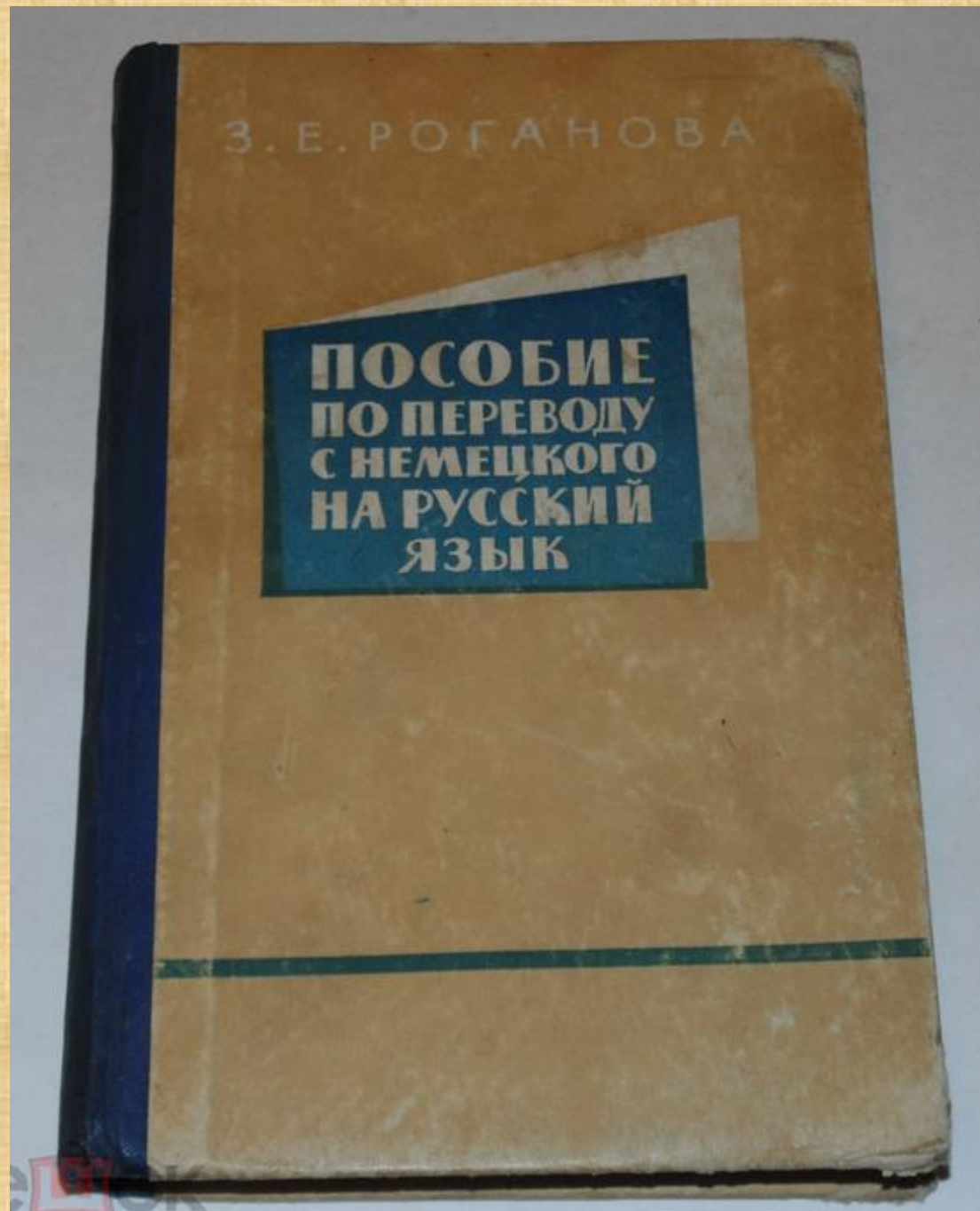
Карточка

В избранное

Степанов, Юрий Сергеевич.

Французская стилистика [Текст] : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] . - Москва : Высш. школа, 1965. - 355 с.; 22 см.

**Зоя Ефимовна
Роганова**





Леонид Степанович Бархударов

«Единица перевода – это наименьшая единица исходного языка (ИЯ), которая имеет соответствие в ПЯ; она ... сама может обладать сложным строением, но части ее, по отдельности взятые, «непереводимы», т.е. в тексте перевода им никаких соответствий установить нельзя»

Язык и Перевод

Л. С. Бархударов

Вопросы общей
и частной теории перевода

НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВодОВ

ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
И ОБЩЕСТВЕННО-
ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

НА РУССКИЙ

И

С РУССКОГО

НА АНГЛИЙСКИЙ



1) Перевод на уровне фонем: *Heath* [hi:ð]. Каждой фонеме английского слова подбирается сходная по параметрам фонема русского языка. Так, [h] заменяется русской фонемой [x]; [i:] — фонемой [и]; спирант [ð] — русским смычным согласным [т]. Английское имя *Heath* приобретает, таким образом, в русском языке форму *Хит*;

2) Перевод на уровне графем (транслитерация): *Lincoln* [linkən] в транскрипции должно быть *Линкен*, а не *Линкольн*, смешение транскрипции и транслитерации: *Newton*: последовательная транскрипция — *Ньютен*, последовательная транслитерация — *Невтон*;

3) Перевод на уровне морфем: *table + s = стол + ы*;

4) Перевод на уровне слова: *He came home = Он пришел домой*;

5) Перевод на уровне словосочетания: *to come to the wrong shops (пойти не в тот магазин)* — обратиться не по адресу. Перевод на уровне словосочетания не ограничивается идиоматикой, но и относится к грамматической асимметрии: *The terrestrial globe (2) is a member of (1) the solar System* — 1. Земной шар входит в солнечную систему — 2. Земля входит в солнечную систему;

6) Перевод на уровне предложения а) пословицы, б) объявления *Slow, men at work— Осторожно, дорожные работы*;

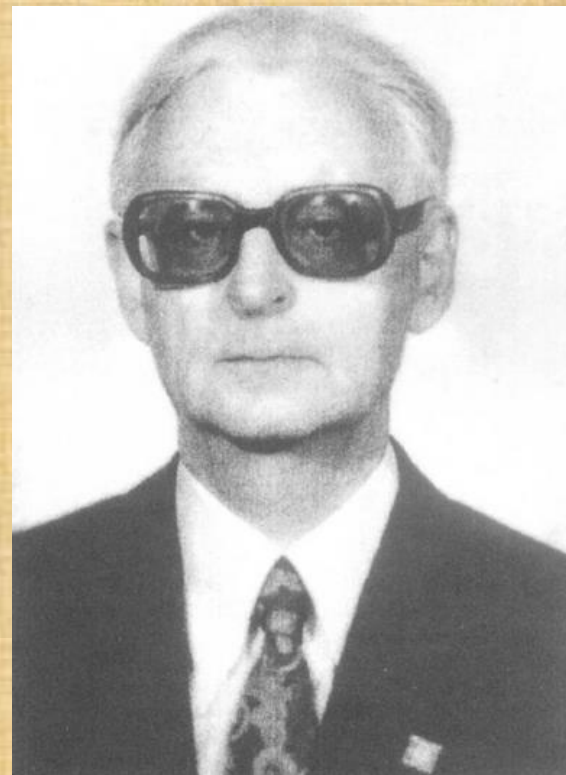
7) Перевод на уровне текста — перевод поэзии (приводит пример перевода Маршаком 49-го сонета Шекспира, в котором эквивалентными оказываются лишь три слова).

Юрий Николаевич Марчук



Безусловно, и в переводе можно выделить языковые уровни. ... Однако на уровне текста, а именно перевод на уровне текста является практически наиболее распространенным видом перевода, эти частные виды перевода практически не существуют, точнее, они не могут обеспечить решение задачи перевода как таковой, т.е. на уровне целого текста»

Вилен Наумович Комиссаров



Андрей Венедиктович Федоров



Яков Иосифович Рецкер



Федоров А.В. О соотношении отдельного и целого в процессе перевода как творчества // Вопросы языкознания. – 1970. -- №6. – С.27-35.

Процесс перевода вообще не может быть представлен как простое соединение единиц. Здесь имеют место куда более сложные операции.



А. Д. Швейцер

Доктор филологических наук,
профессор,
главный научный сотрудник
Института языкознания РАН

Из _____
лингвистического
наследия

ПЕРЕВОД И ЛИНГВИСТИКА

**О газетно-информационном
и военно-публицистическом
переводе**



URSS

4
2-45
Я·И·РЕЦКЕР

ТЕОРИЯ
ПЕРЕВОДА
И
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ
ПРАКТИКА

ИЗДАТЕЛЬСТВО
"МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ"

Фактически в процессе письменного перевода единицей перевода может быть и слово, и словосочетание, и синтагма, и целое предложение, и абзац, и весь переводимый текст...

«Кванты перевода» - «исходные отрезки, которые могут быть однозначно переведены в данном контексте», то есть имеют «закономерные соответствия» или функциональные эквиваленты.

«Квант перевода» неразложим на отдельные элементы и представляет собой «минимальное сообщение, объединенное общим элементарным смыслом».

Г. М. Стрелковский

**ТЕОРИЯ
И ПРАКТИКА
ВОЕННОГО
ПЕРЕВОДА**

В. Н. КРУИНОВ

В творческой лаборатории переводчика

Несмотря на явные успехи лингвистики текста, теоретики перевода, существуя как бы в параллельной лингвистике текста плоскости, предпочитают рассуждать в рамках данной проблемы о «переводе» тех или иных классов и категорий слов, словосочетаний, «групп слов», говорят о делении переводимого текста на «отрезки мысли», о плодотворности «опоры на предложение» и т.д.



Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев

«Единицы перевода» -

«любые единицы речи,
требующие решения на перевод»

Р.К. МИНЬЯР-БЕЛОРУЧЕВ

Общая теория перевода и устный перевод

Латышев Лев Константинович



Латышев, Лев Константинович.

Курс перевода : (Эквивалентность перевода и способы ее достижения) / Л. К. Латышев. - Москва : Междунар. отношения, 1981. - 247 с.; 20 см.

Перевод - Теория и методика
Немецкий язык - Переводы

Шифр хранения:

FB В 81-47/12

FB В 81-47/13

«Текст перевода создается ... путем последовательного подбора эквивалентов для сравнительно небольших отрезков исходного текста и поэтапного объединения их во все более крупные текстовые единицы до тех пор, пока не будет создан текст перевода в целом».

Юрий Николаевич Марчук



«Единицу перевода можно задать в некотором словаре»

Юрий Николаевич Марчук



Марчук, Юрий Николаевич.

Методы моделирования перевода / Ю. Н. Марчук; отв. ред. Р. Г. Пиотровский. - Москва : Наука, 1985. - 201 с. : ил.; 19 см.

В надзаг.: ВЦП

Перевод автоматический

Математическая лингвистика

Шифр хранения:

FB 1 85-29/217

FB 1 85-29/218

В «человеческом» переводе в отличие от машинного имела (и имеет) место другая шкала, другой набор инструментов и средств анализа и синтеза»

В. В. Алимов

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

ПЕРЕВОД В СФЕРЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

Для учебных
занятий
и для
самостоятельной
работы



ПРИМЕРЫ на русском, английском и французском
языках из отечественной и зарубежной
литературы и из практики перевода



UPSS

Księgarnia Rosyjska Booker

«Выделение определенных единиц перевода имеет большое значение для машинного перевода, для синхронного и последовательного устного перевода»

«точное определение единиц перевода – одно из условий точности перевода вообще»

T. A. КАЗАКОВА

Translation Techniques

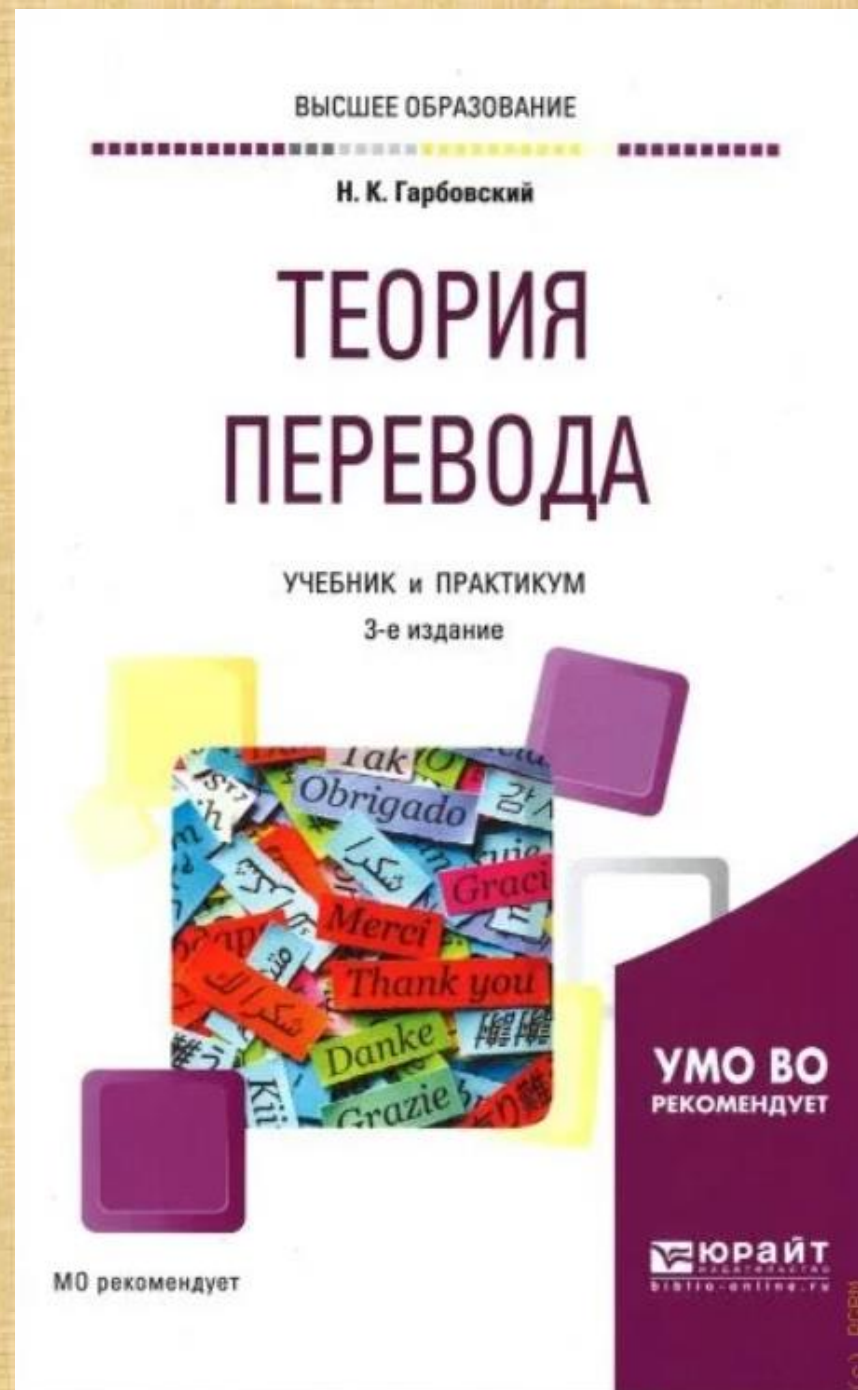
ENGLISH ⇔ RUSSIAN

**Практические
ОСНОВЫ
перевода**





**Гарбовский
Николай Константинович**





Анатолий Григорьевич Витренко (1944–2017). МГЛУ.

Тюленев, Сергей Владимирович.

Теория перевода : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по гуманитар. специальностям / С. В.Тюленев. - Москва : Гардарики, 2004 (ОАО Можайский полигр. комб.). - 334 с. : табл.22; см. - (disciplinae).; ISBN 5-8297-0204-5 (в пер.)

(disciplinae)

Книга уникальна тем, что содержит систематическое изложение современных взглядов на основные проблемы перевода и науки о переводе.

Филологические науки. Художественная литература -- Языкознание --
Общее языкознание -- Лингвистическая стилистика. Перевод -- Перевод --
Учебные пособия для высшей школы

Шифр хранения:

FB 2 04-57/52

FB 2 04-57/51



«Транслатема» «представляет собой целое, состоящее из двух (или даже более – например, при трехстороннем переводе) компонентов. Первым компонентом транслатемы является некое содержание, определенным образом выраженное средствами ИЯ; вторым – то же содержание, но выраженное средствами ПЯ» (Тюленев С.В. Теория перевода. М.: Гардарики, 2004. с.89).

Спасибо за внимание!